Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izrael odrzucił (jednak) dobro,\* niech go\*\* ściga wróg!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael odrzucił jednak dobro, niech go ściga wróg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* Izrael odrzucił dobro. Wróg będzie go ścigać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Izrael opuścił dobro; przetoż go nieprzyjaciel gonić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porzucił Izrael dobro, nieprzyjaciel go przeszladować będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael odrzucił dobro, wróg będzie go prześladował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael odrzucił to, co dobre, niechże go ściga nieprzyjaciel! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael jednak odrzucił to, co dobre, dlatego będzie go ścigał nieprzyjaciel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Izrael odrzucił to, co dobre, dlatego prześladuje go nieprzyjaciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael odrzucił dobro, [przeto] ścigać go będzie nieprzyjaciel! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ізраїль повернув добро, переслідували ворога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Israel wzgardził dobrem – dlatego będzie go ścigał wróg! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Izrael odrzucił dobro. Niech ściga go nieprzyjaciel. |

1. 1) Lub: Dobro (tj. dobrego Boga). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zaim ten w tekście hbr. zaczyna w. 4. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:22</x> [↑](#footnote-ref-4)